TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG

**KHOA: NGOẠI NGỮ**

**ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**

**Học kỳ 3, năm học 2021 - 2022**

Mã học phần: 7NA0150

Tên học phần: Kỹ thuật phiên dịch

Mã nhóm lớp học phần: 213\_7NA0150\_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 5 phút/sinh viên

Hình thức thi: **Vấn đáp**

**Đề bài:**

**PART 1: Translate ONE of the following topics into Vietnamese**

**Topic 1**

A new United Nations report says a warming planet and changes to land use suggest an increase in wildfires around the world in coming years. The report says these wildfires will cause an increase in smoke pollution and other problems that world governments are not prepared for.

The report was released Wednesday from the United Nations Environment Program. It said wildfires worldwide could increase by one-third by 2050. The increase will reach more than 50 percent by the year 2100, the report said.

**Topic 2**

Extreme weather events in 2021 have broken records around the world. Hundreds died in storms and heatwaves. Farmers struggled with drought, and for some, extreme cases of insects. Wildfires set new records for carbon output. Fires destroyed forests, towns, and homes.

Many of these events were worsened by climate change. Scientists say there are more to come, and worse, as the Earth’s atmosphere continues to warm through the next ten years and beyond.

**Topic 3**

The Korean pop band BTS announced Tuesday they would take a break from group musical activities to do individual projects.

Many in South Korea reacted with surprise at the news the seven-member K-pop group presented in a video release.

"I could relate to them as they shed tears and honestly told us how they felt," fan Nini Lee told Reuters from an eatery in Seoul where she had gathered with other fans.

**Topic 4**

A coastal area in Thailand known as Maya Bay once had thousands of visitors each day after it appeared in the Hollywood movie The Beach.

The film with Leonardo DiCaprio came out in 2000. Since then, visitors to the Southeast Asian country have taken boats to see the isolated beach. It is on an island called Phi Phi Leh and is surrounded by 100-meter-high cliffs.

**Topic 5**

It is Memorial Day weekend in the United States, a time many Americans consider the official start of summer. And that means the start of summer movie season, too!

The film industry in Hollywood, California, has produced some high-budget action films led by major movie stars that will open in the coming days and weeks. At least one is expected to be a blockbuster.

**Topic 6**

As Americans slowly return to the office, they are rethinking their clothing choices at work.

After two years of working from home in exercise clothes, many people now want to be comfortable while looking professional in the office. Some people are experimenting with new looks. And companies are trying to keep up with the demand for “business comfort” clothing.

**Topic 7**

An avatar is an electronic image that represents a certain person in a video game. So people who play video games want their avatars to look good. And they care what their avatars are wearing.

One game company, Decentraland, announced in June that players could design and sell clothing for their avatars to wear in the game. Not real clothes made from fabric – just clothing designs.

**Topic 8**

Jessica Damiano moved into a new home in the spring of 2005. At the time, the only plants growing in the garden were a rhododendron bush, a few daffodil flowers, and some ferns.

A month later, she was delighted to see a flowering plant start to grow. She did not know the name of the beautiful purple plant. But that did not matter to her. She loved it!

**Topic 9**

Joyce Ares was feeling fine when she agreed to get a blood test for research. So, she was surprised when the test came back with signs of cancer.

After a repeat blood test and two more tests for cancer, she was found to have Hodgkin lymphoma.

“I cried,” the 74-year-old retiree said. “Just a couple of tears and thought, ‘OK, now what do we do?’”

**Topic 10**

COVID-19 vaccines are saving lives but they cannot stop new versions of coronavirus from appearing. This has led scientists to ask the following questions: Are more shots needed? Should changes be made to existing shots? Or should new vaccines be developed?

Dr. Daniel Kuritzkes is infectious disease chief at Brigham & Women’s Hospital. He told The Associated Press, “We need collectively to be rethinking what is the goal of vaccination.”

**PART 2: Translate ONE of the following topics into English**

**Topic 1**

Bếp Trưởng tại trường Á Âu đã xây dựng nhiều khóa học nghề nấu ăn theo cấp độ với mục đích đào tạo đầu bếp chuyên nghiệp hoặc mở quán kinh doanh. Các khóa học này không chỉ mang lại kiến thức về chế biến món ăn theo tiêu chuẩn nhà hàng mà còn đề cao và chú trọng tiêu chuẩn vệ sinh an toàn thực phẩm, nguyên tắc phục vụ món ngon cho thực khách, kỹ năng làm việc nhóm, ứng xử, quản lý, ngoại ngữ, tin học…

**Topic 2**

Đi bơi là môn thể thao có tác dụng tổng thể lên toàn bộ cơ thể. Giúp tăng cường sức khỏe, cải thiện hệ tim mạch, tốt cho trí não. Bơi lội không chỉ phù hợp với thanh thiếu niên, người lớn, người cao tuổi mà ngay cả những bé sơ sinh cũng có thể đi bơi. Cho bé đi bơi sớm mang lại rất nhiều lợi ích trong quá trình phát triển sau này của trẻ.

**Topic 3**

Chạy bộ và nhảy dây là những bài tập thể dục đơn giản dễ thực hiện với bất kỳ ai, nó tốn ít chi phí. Đặc biệt đây còn là những bài tập Cardio cực kỳ hiệu quả để tăng cường sức khỏe, sức bền của cơ thể, đồng thời giúp giảm cân nhanh bền vững.

Nhưng việc đứng giữa lựa chọn chạy bộ hay nhảy dây để đưa vào thói quen tập thể dục thường ngày lại gây ra nhiều băn khoăn.

Vậy, chạy bộ hay nhảy dây sẽ tốt hơn cho bạn ? Thực sự cả hai hình thức này đều là sự lựa chọn tuyệt vời, nhưng loại hình này có thể tốt hơn loại kia đối với bạn tùy thuộc vào mục tiêu thể chất, cũng như các điều kiện về không gian, thời gian, dụng cụ tập luyện có sẵn.

**Topic 4**

Cách đơn giản nhất để được đi nước ngoài làm việc là bạn làm việc cho một công ty Việt Nam có dự án ở nước ngoài hoặc làm việc tại công ty đa quốc gia rồi thường trú ở cơ sở ngoại quốc. Nghe có vẻ đơn giản nhưng để chứng minh được năng lực của bạn có xứng đáng nhận được một cơ hội để ra nước ngoài không thì lại là một câu chuyện khác. Bạn phải nỗ lực nâng cao trình độ ngoại ngữ, rèn luyện về chuyên môn, tác phong chuyên nghiệp, và phải vạch một kế hoạch để thể hiện năng lực của bản thân với các dự án của công ty.

**Topic 5**

Với những ai thích theo đuổi con đường học vấn, một tấm bằng sau đại học sẽ mở ra hàng tấn cơ hội để tìm việc ở nước ngoài. Không chỉ được tăng cường kỹ năng – tăng thêm khả năng được chú ý bởi các nhà tuyển dụng – quãng thời gian của bạn ở một trường đại học nước ngoài sẽ giúp bạn mở rộng mối quan hệ, đòng thời được tiếp cận với những chương trình hỗ trợ sinh viên nước ngoài tìm việc ở nước sở tại.

**Topic 6**

Mạng xã hội tạo ra một hệ thống cho phép người dùng có thể giao lưu với nhau, hoặc có sự kết nối, chia sẻ thông tin hữu ích trên nền tảng Internet, nâng cao kỹ năng sống và sự hiểu biết, tích lũy được nhiều kiến thức càn thiết...

Bên cạnh đó, mạng xã hội còn hướng đến mục tiêu tạo nên một cộng đồng có giá trị, nâng cao vai trò của mỗi người dùng trong việc xây dựng các mối quan hệ, thiết lập các nhóm người có chung mục đích, sở thích…

**Topic 7**

Không thể phủ nhận những lợi ích của mạng xã hội trong thời đại công nghệ số, nhưng nếu để mạng xã hội chi phối quá nhiều vào cuộc sống, không kiểm soát được cũng để lại những hậu quả khôn lường.

Các nhà nghiên cứu đã chỉ ra rằng, nghiện mạng xã hội rất nguy hiểm, thậm chí nguy hiểm hơn cả nghiện rượu bia, thuốc lá. Vì khi nghiện mạng xã hội sẽ khiến con người mất dần đi khả năng giao tiếp, cảm thấy cô đơn, mắc các bệnh về tâm sinh lý như trầm cảm…

**Topic 8**

TikTok là ứng dụng giúp người dùng tạo nên những video ngắn với nhiều hiệu ứng âm thanh và có khả năng giải trí rất tốt. Được phát hành bởi app tin tức Jinri Toutiao – sáng lập năm 2016 tại Trung Quốc.

Bạn có thể thỏa sức sáng tạo và chỉnh sửa video cho riêng mình trên TikTok và chia sẻ nó cho mọi người cùng xem. Chính vì thế, Tik Tok đã sớm tạo thành một trào lưu không chỉ riêng giới trẻ Trung Quốc mà còn được đón nhận nồng nhiệt bởi thế hệ trẻ Việt Nam ngày nay.

**Topic 9**

Nước dừa tuy là được xem là thức uống giải khát cao cấp, với nhiều thành phần có lợi cho sức khỏe. Tuy nhiên, bạn không nên uống quá 1-2 quả/ ngày, và không nên uống kéo dài. Thực tế một số tác hại của việc uống nước dừa kéo dài nó không đến ngay lập tức như nguy cơ tăng cân (một quả dừa cung cấp khoảng 70-80 Kcal). Hoặc bạn uống vào các thời điểm không thích hợp trong ngày như lúc bạn thấy lạnh, lúc ban đêm sẽ khiến tay chân bủn rủn, mỏi cơ nên khó ngủ ngon giấc.

**Topic 10**

Để đạt các mục tiêu về phát triển kinh tế xanh, bền vững, thích ứng với biến đổi khí hậu, Chính phủ Việt Nam đã và đang đẩy mạnh thực hiện chuyển đổi ngành năng lượng theo tinh thần phát huy nội lực, đồng thời tăng cường sự hợp tác, hỗ trợ từ các đối tác phát triển. Trong đó, đã giảm dần nguồn điện sử dụng nhiên liệu hoá thạch, ưu tiên phát triển các nguồn điện năng lượng tái tạo, năng lượng mới và sạch.

**Tiêu chí chấm điểm và thang điểm (Rubric):**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tiêu chí chấm điểm** | **Trọng số****(%)** | **Tốt****(9-10 điểm)** | **Khá****(7-8 điểm)** | **Trung bình****(5-6 điểm)** | **Kém****(0-4 điểm)** |
| Từ vựng | 25 | Sử dụng hoàn toàn chính xác các từ, cụm từ để diễn đạt ý khi dịch Anh- Việt, Việt Anh, vốn từ đa dạng, sử dụng từ ngữ rất linh hoạt và thể hiện đúng sắc thái của từ vựng thậm chí trong các chủ đề không quen thuộc.  | Sử dụng khá tốt các từ, cụm từ, vốn từ đa dạng, sử dụng từ vựng khá linh hoạt để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc và không quen thuộc.  | Sử dụng từ vựng khá tốt, vừa đủ để diễn đạt ý mà không gây hiểu lầm, vốn từ vừa đủ để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc | Sử dụng từ vựng không chính xác hoặc gây khó hiểu cho người nghe, vốn từ tiếng Anh và tiếng Việt hạn chế) |
| Ngữ pháp | 25 | Sử dụng chính xác và linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp, hầu như không có lỗi sai nào. | Sử dụng đúng và khá linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp phức tạp để phiên dịch, có rất ít lỗi sai và không gây hiểu nhầm.  | Sử dụng đúng các cấu trúc ngữ pháp cơ bản, có cố gắng sử dụng các mẫu câu phức tạp nhưng còn sai sót, tuy nhiên không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa của câu | Sai cấu trúc ngữ pháp cơ bản, các lỗi hệ thống khi phiên dịch, chọn sai cấu trúc ngữ pháp khi phiên dịch |
| Ngữ nghĩa | 25 | Diễn tả chính xác nghĩa của câu, đúng sắc thái của câu nói khi phiên dịch, câu phiên dịch tự nhiên, dễ hiểu, phù hợp với văn hóa của người nghe  | Diễn tả khá tốt và đầy đủ ý của người nói, có sai sót nhỏ nhưng không gây hiểu lầm. | Diễn tả đúng ý của người nói nhưng chưa đầy đủ, có một số lỗi sai về nghĩa, tuy nhiên không gây ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa. | Diễn tả sai lệch hoặc hoàn toàn sai lệch ý nghĩa của câu khi phiên dịch.  |
| Độ lưu loát | 25 | Phiên dịch rất rõ ràng, giọng điệu tự nhiên, linh hoạt và phong thái chuyên nghiệp | Phiên dịch rõ ràng, có chút ngập ngừng nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa | Phiên dịch khá rõ ràng, ngập ngừng nhiều để tìm từ và ngữ pháp nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa | Phiên dịch ngập ngừng quá nhiều, gây khó hiểu và khó chịu cho người nghe |

*Ngày biên soạn: 24/06/2022*

**Giảng viên biên soạn đề thi: Cao Thị Xuân Tú**

*Ngày kiểm duyệt: 28/06/2022*

**Phó trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Lê Quang Thảo**